

H.C. ARORA

ADVOCATE

MOBILE: 9814013764

PUNJAB & HARYANA HIGH COURT

EMAILS ADDRESS:-

H.NO. 2299,

SECTOR 44-C,

CHANDIGARH-160045

hcarora.highcourt@gmail.com

Dated: 29.11.2019

To,

1. Additional Chief Secretary, Department of Home Affairs and Justice, Punjab Civil Secretariat, Chandigarh.
2. Director General of Police Punjab, Punjab Police Headquarter, Sector -9, Chandigarh.

Subject:- Demand Notice – Regarding indiscriminate use of Persian as well as Urdu words in the FIR registered by Punjab Police Personnel.

By Speed Post/E-mail

Sirs,

I have to serve the following notice on you:-

1. That under Punjab Official Language Act, 1967, Punjabi is the language to be used by all the Government offices in their official correspondence. That being so, the FIRs in the State of Punjab are also registered in various Police Stations in Punjabi language. However, the very purpose of recording/registering such FIRs in Punjabi is defeated on account of indiscriminate use of Persian/Urdu words in such FIRs. Thus, the language of such FIRs cannot be understood by common man, as it is beyond the comprehension of general public. You will kindly appreciate that such FIRs are registered not for the benefit of the doctorate degree holders in Urdu or Persian languages. The language of such FIR has to be in such simple words, which can be understood by the common public, particularly the complainants.
2. That although around 400 Persian/Urdu words are being commonly used in various FIRs registered in the State of Punjab by the Punjab Police Officials, yet by way of illustration, I am reproducing hereunder some such Persian/Urdu words and their meanings, for your information and record: -

Persian/Urdu Wording (in Punjabi Script)	Word in Roman English	English Translation
□□□□□ □□□□□	“Insaad jarayam	Prevention of crime
□□□□□	Majroob	Injured
□□□□□	Imroz	Today
□□□□□□	Inkashaf	Disclosure
□□□□□□	Musammi	Mr/Ms
□□□□□□□	Mustaba	Suspect
□□□ □□□	Adam pata	Untraceable
□□□□	Muddayi	Complainant
□□□□□□□	Muddala	Accused
□□□□□	Tameel	Execution
□□□-□-□□□	Aala-a-qatal	Murder weapon
□□□□□	Taftish	Investigation
□□□□□□	Daryaft	Plea
□□□ □□□□□	Hasab jabta	As per law
□□□□	Missal	File
□□□□□	Tarmeem	Amendment
□□□□□□□	Ishtagassa	Petition
□□□□□ □□□□□	Akhraj riport	Cancellation report

I would therefore, call upon you to issue appropriate directions to the SHOs of various Police Stations through the concerned Senior Superintendents of Police to ensure that such Persian/Urdu words, which complicate the meaning of the contents of the FIRs for the general public, should not be used at all, and that only the words of Punjabi language should be used in the FIRs.

In case I do not receive any positive response from you within a period of 15 days from the date of receipt of this notice by you, in that event, I shall be left with no other alternative except to approach the Hon'ble Punjab and Haryana High Court at Chandigarh, by filing a Public Interest Litigation (PIL) for seeking the redressal of my legitimate grievances mentioned above, in public interest.

Meanwhile, please acknowledge receipt of this notice.

(H.C. ARORA)
ADVOCATE

